

## **Общие условия заключения торговых сделок BAUER KOMPRESSOREN GmbH**

### **I. Общие положения/ сфера действия:**

1. Данные «Общие условия заключения торговых сделок» (в дальнейшем AGB) распространяются на все договоры продажи и заводской поставки продукции, агрегатов, принадлежностей и запчастей фирмы BAUER KOMPRESSOREN GmbH (далее – «BAUER»), а также услуг, таких, как установка, обслуживание и обучение. Они соответственно действительны также для договоров подряда, если только их применение не исключается в соответствии с природой договора. Отклоняющиеся условия, в особенности, противоречащие AGB Клиента, действуют, как согласовано, только в том случае, если они подтверждены BAUER в недвусмысленном письменном виде, как действующие вместо данных условий. Данные AGB действительны также без оговорок при осуществлении поставок Клиенту, даже если BAUER осведомлен о противоречащих или отклоняющихся условиях Клиента.
2. Данные AGB не могут применяться персонально в отношении потребителей в смысле § 13 Гражданского кодекса.
3. При уже существующих деловых отношениях данные AGB распространяются в соответственно действующей редакции, также без особого указания или ссылки, на все будущие сделки, в особенности также в случае устного или телефонного отзыва заказов или дополнительных заказов.
4. Деловая переписка BAUER, выводимая на печать в процессе электронной обработки данных и отправляемая по электронной почте, например: подтверждения заказов, счета, записи в кредит, выписки со счета и напоминания о платежах, действительна и имеет законную силу без подписи.
5. В сомнительных случаях имеет силу только немецкая версия данных AGB. Настоящий перевод служит исключительно в качестве информации.

### **II. Предложения и заключение договоров:**

1. Предложения BAUER свободны от обязательств и подлежат оговорке самостоятельных поставок, если только в недвусмысленном и письменном виде не было согласовано иное. Заказы являются обязывающими только в случае их представления в письменном виде, разве что заказанная услуга была уже выполнена стороной BAUER и/или поставлена в счет.
2. При осуществлении деловой переписки в электронной форме обе стороны отказываются от применения регламентирования согласно § 312e, Часть 1, пр. 1, п. 1–3 Гражданского кодекса. Подтверждение получения электронных заказов (электронная почта) еще не представляет собой обязывающие принятие заказа, однако может быть связано с объявлением о приеме. При заказах в рамках деловой переписки в электронном виде текст договора сохраняется BAUER и по требованию Клиента высылается по электронной почте вместе с настоящими AGB.
3. Если для выполнения договорных обязательств BAUER требуется экспортная лицензия, то договор вступает в силу с учетом данной задержки и, исходя из уверенности, что экспортная лицензия будет предоставлена. BAUER обязан подать заявку на экспортную лицензию в соответствующее компетентное ведомство. В случае отклонения заявки BAUER не связан никакими дальнейшими обязательствами.
4. Права собственности и авторские права, включая право на тиражирование и распространение всех изображений, чертежей, расчетов и прочих документов, связанных с предложением и находящимися в руках Клиента, сохраняются за BAUER. Данные документы не должны находиться в пределах доступности для третьих лиц, за исключением перепродажи, оформленной надлежащим образом, и в случае невступления в силу или несостоявшегося договора должны быть возвращены по требованию BAUER.
5. Клиент несет ответственность за правильность поставляемой им документации, такой как образцы и чертежи. В случае нарушения прав собственности третьих лиц при изготовлении товара согласно чертежам, образцам или прочим сведениям Клиента, Клиент освобождает BAUER от всех претензий по охране интеллектуальной собственности владельца.

### **III. Цены и условия платежей:**

1. При отсутствии иных договоренностей указанные BAUER цены понимаются как цены за неупакованный товар с завода в Мюнхене. Расходы по упаковке и транспортировке несет Клиент. В деловых отношениях с предпринимателями цены понимаются, кроме того, как нетто, с добавлением установленного законом НДС. Подтвержденные цены действительны только при закупке подтвержденного количества товара.
2. Если на момент поставки актуальные цены оказываются выше цен, оговоренных с Клиентом и, если не было недвусмысленно согласовано иное, и по представленным Клиентом основаниям поставка выполняется по истечении четырех месяцев с момента заключения договора, то действуют эти более высокие цены, разве что счет был уже выставлен и оплачен Клиентом.

3. Если не было согласовано иное, то покупная цена подлежит оплате без удержаний в течение семи дней с момента выставления счета (по дате счета). Отклоняющиеся сроки платежа должны быть указаны в счете-фактуре. BAUER оговаривает за собой право потребовать от Клиента предоплату.
4. Прием векселей и чеков под залог платежа требует предварительного согласия BAUER и допускается только в целях платежа. Клиент оплачивает расходы по дисконтированию векселей и другие дополнительные расходы.
5. При просрочке Клиентом платежей, BAUER имеет право задержать поставку по другим заказам Клиента. В случае последующих платежей по невыплаченным суммам, BAUER, принимая во внимание прочие обязательства по поставкам, имеет право на выполнение новой поставки на свое справедливое усмотрение (§315 Гражданского кодекса).
6. Если Клиент не выполняет своих платежных обязательств (например, не производит погашение чека или векселя), или если у него возникает или уже идет конкурсный процесс, BAUER имеет право немедленно выставить к оплате совокупное требование без учета срока действия принятых в залог платежа и еще не просроченных векселей. Кроме того, BAUER имеет при этом право производить еще невыполненные поставки только на условиях предоплаты или поручительства. Если предоплата или поручительство не обеспечиваются также после установления соразмерного срока, BAUER имеет право отказаться от договора в части еще невыполненных услуг, с тем следствием, что все претензии Клиента в отношении еще не выполненных поставок становятся недействительными. В этих случаях наряду с отказом BAUER может предъявить требования по возмещению ущерба и использовать оговорку о сохранении права собственности в соответствии с разделом V, который следует ниже.

#### **IV. Допуски на технические характеристики:**

1. В качестве характеристики товара или услуги служит описание продукта, предоставленное BAUER или, при известных условиях, производителем. Поручительства и гарантии со стороны BAUER действительны лишь в том случае, если они представлены в недвусмысленном и письменном виде. BAUER несет ответственность за все публичные заявления, особенно в рекламе, разве что они были сделаны согласно его указаниям и действительно повлияли на решение о покупке, принятое Клиентом. Сведения, чертежи, изображения, описания функций, размеры, веса и прочие технические характеристики, содержащиеся в каталогах, проспектах, прайс-листах, рассылке, другой рекламе и прочих публикациях или сведениях, содержащихся в относящихся к предложениям документах, являются приблизительно верными в рамках данной отрасли и могут быть определяющими с ограничениями. Они могут быть гарантированы только в случае недвусмысленного письменного подтверждения BAUER. Ссылка на стандарты DIN служит только для более подробного описания продукции и не являются основанием для каких-либо гарантий, разве что это было согласовано недвусмысленным образом.
2. Приемлемые отклонения от технических характеристик (допуски) не являются недостатками. В частности, это относится к следующим допускам:
  - Производительность компрессоров для дыхательного воздуха: измерена путем наполнения баллона от 0 до 200 бар,  $\pm 5\%$
  - Производительность промышленных компрессоров для сжатия воздуха и газа: измерена на основе VDMA 4362 расходомером при 0,8-кратном конечном давлении,  $\pm 5\%$
  - Потребляемая мощность: кВт,  $\pm 5\%$
  - Частота вращения коленчатого вала компрессора: 1/мин,  $\pm 5\%$
  - Рабочее давление (конечное давление): бар,  $\pm 5\%$
  - Давление настройки аварийного клапана: бар,  $\pm 5\%$
  - Рабочее напряжение: В,  $\pm 10\%$ , частота: Гц,  $\pm 1\%$
  - Звуковое давление в дБ на расстоянии 1 м:  $\pm 2$  дБ
  - Масса нетто: кг,  $\pm 10\%$
  - Габарит: м,  $\pm 10\%$
3. BAUER оставляет за собой право без предварительного уведомления предпринимать конструктивные изменения устройств, если они стандартно имеются в торговле и приемлемы для участника договора. Клиент не может потребовать дооснащения или переоснащения также уже поставленных устройств, мотивируя это конструктивными изменениями в рамках текущей серии.

#### **V. Сохранение права собственности:**

1. Движимое имущество остается собственностью BAUER вплоть до полной уплаты продажной цены.
2. При уже существующих деловых отношениях с Клиентом Движимое имущество остается в собственности BAUER вплоть до полного выполнения всех долговых обязательств из деловых отношений.
3. Клиент имеет право перепродавать или передавать полученный от BAUER товар, делая это в надлежащих рамках ведения коммерческого предприятия. Клиент переуступает уже сейчас BAUER свои долговые обязательства из перепродажи поставленного BAUER товара. В случае представления Клиентом в контокоррент вытекающих из перепродажи изделий долговых обязательств, последние

переуступаются BAUER из заключительного сальдо, которое находится в зависимости от величины требования BAUER согласно продажной цене перепродаваемого Клиентом товара. BAUER перенимает при этом переуступку обязательства.

4. При переработке Клиентом поставленных BAUER изделий, BAUER становятся собственником вновь изготовленного движимого имущества. Если изготовленные изделия состоят не только из изделий BAUER, то BAUER приобретает право долевой собственности на новые изделия; доля BAUER в долевой собственности определяется отношением стоимости его изделий к стоимости остальных изделий, использованных при изготовлении новых изделий.
5. Клиент имеет право перепродавать или передавать переработанные Клиентом изделия, полученные от BAUER, делая это в надлежащих рамках ведения коммерческого предприятия. Клиент переуступает BAUER свои долговые обязательства, возникающие при перепродаже, пропорционально с учетом принципа долевой собственности. В случае представления Клиентом в контракоррент вытекающих из перепродажи изделий долговых обязательств, последние переуступаются BAUER из заключительного сальдо, которое, в зависимости от величины ограничивается требованием BAUER согласно продажной цене перепродаваемых Клиентом изделий. BAUER перенимает при этом переуступку обязательства.
6. При этом BAUER уполномочивает Клиента, с правом отзыва этих полномочий, взыскивать все переуступленные BAUER долговые обязательства. Доверенность на взыскание становится недействительной также без специального отзыва, если Клиент оказывается неплатежеспособным, несостоятельным, а также, если он стоит под угрозой банкротства или его имущественное положение резко ухудшается. При прекращении действия доверенности на взыскание Клиент обязан незамедлительно в письменном виде объявить всем третьим лицам, имеющим долговые обязательства, о переуступке всех обязательств BAUER и информировать о данном уведомлении BAUER. Кроме того, Клиент обязан в дальнейшем по требованию BAUER предоставлять в его распоряжение всю без исключения, необходимую для взыскания переуступленных обязательств информацию и документацию.
7. Если реализуемая стоимость находящихся в собственности BAUER изделий и переуступленных ему обязательств оказывается выше 110% от суммы существующих долговых обязательств из текущих деловых отношений с Клиентом, то по требованию Клиента BAUER может воспользоваться правами залога. При выборе разрешаемых залогов BAUER обязан принимать во внимание обоснованные интересы Клиента.

## **VI. Гарантия:**

1. При приемке товара Клиент обязан произвести надлежащий осмотр. Все обнаруженные при приемке недостатки, недочеты или изделия, не предусмотренные договором, следует сразу же занести в накладную поставки или в транспортную накладную, и в течение пяти рабочих дней после приемки, но в любом случае до использования или установки, сообщить о них в BAUER в письменном виде. В остальном, поставки действительны в соответствии с соглашением.
2. Гарантийный срок составляет один год с момента перехода риска. Регламентация срока давности для обратных требований предпринимателя, предъявляемых к поставщикам, согласно § 479 Гражданского кодекса, остается без изменений.
3. Гарантия не распространяется на повреждения, возникшие вследствие неподходящего и ненадлежащего применения, неправильного или ненадлежащего монтажа или же неправильного ввода в эксплуатацию Клиентом или третьими лицами, вследствие обычного износа и естественной амортизации, неправильного или халатного обращения, применения неподходящих средств производства, ненадлежащего хранения, а также вследствие климатических, химических, электрохимических и электрических воздействий, коль скоро они возникли не по вине BAUER. То же самое условие действует в отношении повреждений, возникших в результате несоблюдения инструкций по монтажу, эксплуатации и обслуживанию, а также проведения ненадлежащих конструктивных изменений или ремонтных работ Клиентом или третьими лицами, негативного влияния используемых запчастей стороннего происхождения, а также продолжения эксплуатации, вопреки очевидным неисправностям.
4. Необходимым условием выполнения обязательств по гарантии является технически правильное исполнение монтажа приборов и других изделий поставки BAUER. Обязательства по гарантии утрачивают силу при изменениях в поставленных товарах – посторонними лицами или под влиянием деталей стороннего происхождения – разве что недостаток не является следствием этого изменения. Они утрачивают силу также в том случае, если Клиент пренебрегает предписаниями по вводу в эксплуатацию, и это приводит к появлению неисправностей.
5. BAUER освобождается от обязательств по гарантии, если после уведомления о недостатке BAUER не предоставляется время или возможность, которые по мнению BAUER необходимы для ремонта или замены вышедших из строя деталей. Только в экстренных случаях, угрожающих эксплуатационной надежности, для предотвращения несоразмерно большого ущерба или в случае, если BAUER не укладывается в сроки устранения недостатка, Клиент имеет право самостоятельно или с помощью третьих лиц устранить этот недостаток и потребовать от BAUER компенсации соответственно необходимых расходов. Однако также и здесь необходимым условием является незамедлительное уведомление BAUER об обнаружении недостатка.
6. По выбору BAUER, гарантия ограничивается бесплатной заменой вышедших из строя деталей с бесплатной поставкой в пределах Европейского союза и Европейского экономического пространства или бесплатным устранением недостатков. BAUER имеет право ставить дополнительные работы в

зависимость от предыдущего платежа части гонорара, соразмерной недостатку, и осуществлять устранение недостатка с участием изготовителя. В случае замены вышедших из строя деталей требуемые детали переходят в собственность BAUER с момента признания рекламации в BAUER. Дополнительные расходы, возникающие в результате затрудненного доступа к оборудованию или недостаточного рабочего пространства, или же вследствие поставки за пределы Европейского союза или Европейского экономического пространства, в любом случае оплачиваются Клиентом. При получении Клиентом некачественной инструкции по монтажу, BAUER в рамках своих обязательств может поставить лишь инструкцию по монтажу, свободную от недостатков. BAUER освобождается от этого, если недостатки инструкции по монтажу не вступают в противоречие с монтажом согласно предписаниям.

7. Если после неудачного устранения недостатков Клиент выбирает отказ от договора, то он не вправе предъявлять при этом требования по возмещению ущерба. Если после неудачного устранения недостатков он выбирает возмещение ущерба, то деталь остается у Клиента при условии, что это для него приемлемо. Возмещение ущерба ограничивается затем разностью между продажной ценой и оценкой стоимости дефектной детали. Это правило не действует при преднамеренном нарушении договора со стороны BAUER. Клиент может предъявить требования по возмещению ущерба только при выполнении условий, оговоренных в разделе IX.
8. За недостатки изделия, определенного лишь своим типом, BAUER несет ответственность не в большей степени, чем за недостатки конкретных изделий; в частности, при поставке BAUER не обязан нести независимую от виновности ответственность за причиненный недостатками ущерб.
9. Если стороны исключили требование Клиента на компенсацию согласно § 438, Часть 2 Гражданского кодекса иначе, чем путем предоставления равнозначной компенсации, то при перепродаже изделия Клиент обязан отклонять требование потребителя по устранению недостатков согласно § 439, Часть 3 Гражданского кодекса, если это устранение возможно только при условии несоразмерных расходов. При перепродаже изделий предпринимателю Клиент должен также обязать этого предпринимателя отказывать потребителю в устранении недостатков, если это устранение возможно только при условии несоразмерных расходов. Таким образом, BAUER компенсирует Клиенту расходы, необходимые для устранения недостатков, в рамках § 478, Часть 2 Гражданского кодекса только при условии, если они не являются несоразмерными в смысле § 439, Часть 3, Гражданского кодекса.
10. Вышестоящие положения по гарантии не ограничивают обязательства по осмотру и предъявлению рекламаций согласно § 377 HGB.

## **VII. Поставка и приемка:**

1. Указанные BAUER даты и сроки для поставок или услуг являются лишь ориентировочными, если только они не подтверждены в письменном виде в календарном графике. В принципе, указанные в нем сроки поставки, вступают в силу с момента отправки письменного подтверждения заказа, но только после представления документов разрешений, которые должны быть получены Клиентом, и поступления требуемых, а при известных условиях официальных, свидетельств или лицензий. Если Клиент должен выполнить предоплату, то срок поставки вступает в силу с момента поступления ее в BAUER.
2. Сроки поставки и предоставления услуг считаются выполненными, если поставляемое изделие покинуло завод или склад BAUER до истечения этих сроков или же Клиенту было передано сообщение о готовности к отправке или предоставлена требуемая услуга. BAUER имеет право осуществлять частичные поставки в рамках приемлемости для Клиента. При осуществлении приемки – за исключением правомерного отказа от приемки товара – срок регулируется датой приемки и в дополнение к этому сообщением о готовности к приемке.
3. В случае невозможности поставки в оговоренные договором сроки не по вине BAUER – например, в случае таких форс-мажорных обстоятельств, как то: вмешательство высшего руководства, катастрофа, война, мятеж, забастовка на собственном предприятии или на месте выдачи товара, на предприятии-субпоставщике или экспедиции, BAUER имеет право произвести поставку в более поздний срок после прекращения действия форс-мажорных обстоятельств. В случае задержки поставки более чем на четыре месяца Клиент вправе отказаться от нее и расторгнуть договор. Несостоявшиеся поставки или поставки с задержкой в связи с форс-мажорными обстоятельствами ни в коем случае не дают права Клиенту предъявлять какие-либо требования о возмещении ущерба, даже если форс-мажорные обстоятельства наступили уже после нарушения сроков поставки или задержки, допущенного BAUER.
4. Если Клиент нарушает сроки приемки, то после с истечения месячного срока с момента объявления о готовности к отправке ему начисляются расходы, возникшие в результате хранения на складе, причем BAUER имеет право, исходить из 0,5% суммы товарного счета за каждый начатый месяц. Для Клиента оговорено документальное подтверждение мелких расходов по хранению на складе, равно как и для BAUER – предъявление требований в отношении повышенного ущерба, нанесенного просрочкой.
5. Соблюдение сроков поставок и услуг предполагает выполнение Клиентом обязательств по договору. Он обязан по требованию BAUER подтвердить в письменном виде свою готовность к приемке и выполнению подготовительных действий, соответственно необходимых перед поставкой. Если он отказывается от приемки товара или отклоняет её, то возникает просрочка приемки.
6. Поставка от BAUER производится с завода (EXW). Если в отдельных случаях не согласовано иное, то действует следующее правило: Вид перевозки, средство отправки, путь транспортировки, а также вид и объем необходимых предохранительных средств, выбор экспедитора или перевозчика груза и, далее, упаковки выбираются BAUER и выполняются на адекватное обязательствам усмотрение, с обычной для перевозки тщательностью, при исключении любой ответственности. По желанию Клиента

пересылка может быть застрахована за его счет через BAUER: от кражи, поломки, повреждений при транспортировке, от пожара и порчи водой, а также от прочих страхуемых рисков.

7. Если в основе делового соглашения лежит договор подряда, то Клиенту угрожает просрочка, если он не произведет приемку в течение недели с момента передачи, уведомления готовности или выставления счета. Приемка считается выполненной, если Клиент работает с заводом без рекламаций непрерывно в течение четырнадцати дней с момента передачи, уведомления о готовности или выставления счета, и BAUER указал на это условие при передаче, уведомлении о готовности или при выставлении счета.

#### **VIII. Переход риска:**

8. При поставке с завода (EXW) риск переходит к Клиенту. Если был согласован другой вид поставки, то риск переходит к Клиенту при передаче товара экспедитору, перевозчику или посылочному – также при поставке франко-экспедитором или бесплатной поставке на место назначения. При доставке через BAUER последний является носителем риска вплоть до передачи товара на месте назначения. Вышесказанное действительно также для частичных поставок.
9. Поставленные изделия, даже если они имеют незначительные недостатки, должны приниматься Клиентом, без нарушения прав, описанных в разделе VI. Рекламации на повреждения при транспортировке должны предъявляться Клиентом в установленные сроки в адрес экспедиторов, перевозчиков, их страховых агентов и др.

#### **IX. Ответственность за ущерб:**

1. Ответственность BAUER ограничена суммой 5 млн. евро в случае материального ущерба и 50 000 евро в случае имущественного ущерба. Данное ограничение ответственности не распространяется на случаи
  - а) угрозы жизни, травм или вреда для здоровья вследствие нарушения обязательств официального представителя или исполнителя воли BAUER – преднамеренного или по причине халатности;
  - б) ущерба других видов, ставшего следствием нарушений обязательств официального представителя или исполнителя воли BAUER – преднамеренных или по причине халатности;
  - в) ущерба по вине BAUER, ставшего следствием нарушений обязательств по обязательственному праву согласно § 311, Часть 2 Гражданского кодекса;
  - г) ущерба, обусловленного типичными для контракта рисками, если они могли быть предусмотрены в данном размере и объеме;
  - д) ущерба, обусловленного недостатками продаваемого товара, если BAUER предоставил гарантию качества товара. Ответственность BAUER согласно Закону об ответственности за продукцию при этом не затрагивается.
2. BAUER не несет ответственность за упущенную прибыль, отсутствующие сбережения, ущерб из претензий третьих лиц и прочий опосредствованный и косвенный ущерб, а также за утрату записанных на носителях данных, разве что при этом BAUER совершил действия, квалифицируемые как злоупотребление доверием. BAUER несет ответственность за восстановление данных лишь в том случае, если Клиентом было установлено, что эти данные могут быть реконструированы из других информационных материалов с допустимыми затратами.
3. Вышестоящие положения об ответственности и ограничению ответственности действительны для не предусмотренной договором и преддоговорной ответственности, соответственно. Однако они не распространяются на ущерб, когда вследствие виновного нарушения возникла угроза жизни, травмы или вред для здоровья людей. Это же касается требований, вытекающих из ответственности за возникновение опасности, в частности, в соответствии с законом об ответственности производителя за ущерб, нанесенный потребителю в результате использования некачественной продукции.
4. В случае ограничения и исключения ответственности BAUER, это распространяется также на личную ответственность сотрудников, представителей фирмы и других исполнителей воли BAUER.
5. Требования Клиента по возмещению ущерба подпадают под действие правовых норм о сроках давности с окончанием гарантийного срока, указанного в п. VI.2., однако не позднее шести месяцев после возникновения требования, если предъявление этих требований не следует из преднамеренных действий, из ответственности производителя за качество выпускаемой продукции или из § 478 Часть 1 п. 2 или §634a Часть 1 п. 2 Гражданского кодекса.
6. В отношении требований по возмещению расходов – за исключением таковых согласно § 439 Часть 2 и 635 Часть 2 Гражданского кодекса – соответственно действуют положения данного раздела IX.
7. Ни одно из вышестоящих положений не может служить основанием для изменения распределения бремени доказывания вины в соответствии с законом или решением суда.

**X. Права компенсации и удержания / право отказа от выполнения обязательств:**

1. Клиент имеет право требовать компенсацию посредством встречного иска только в том случае, если была установлена правомерность и бесспорность иска, или иск был признан BAUER. Требования согласно праву удержания или прочим правам отказа от выполнения обязательств могут быть предъявлены BAUER только в том случае, если и коль скоро они основаны на тех же самых договорных отношениях. Также и при текущих деловых отношениях – каждый отдельный заказ следует рассматривать в свете обособленных договорных отношений.
2. Клиент не наделен правами отказа от выполнения обязательств согласно § 320 Гражданского кодекса или правом удержания § 273 Гражданского кодекса, разве что эти права опираются на недостатки купленного изделия, за который BAUER уже получил часть оплаты согласно стоимости данной услуги, или встречным иском Клиента, который является бесспорным, имеющим законную силу или признаваемым BAUER.

**XI. Авторские права и нарушение прав интеллектуальной собственности:**

1. Клиент обязуется не изготавливать и не заказывать копии или подделки продукции BAUER. Он признает, что продукция BAUER защищена от копирования и контрафакта патентным правом и другими правами интеллектуальной собственности. Нарушение этих прав может иметь серьезные уголовно-правовые последствия и служить BAUER основанием для предъявления Клиенту требований по возмещению ущерба и прекращению противоправных действий.
2. Если в объем поставки входит также лицензионное программное обеспечение, то после полной оплаты счета поставки BAUER предоставляет Клиенту простое, неисключительное и передаваемое только в связи с относящимся к этому программному обеспечению право использования этого программного обеспечения на поставленном оборудовании, причем в состоянии программ, актуальном на момент поставки (т.н. Release). Для потребительского программного обеспечения действуют особые лицензионные условия, которые передаются Клиенту вместе с программным обеспечением. Клиент обязуется устанавливать и использовать программное обеспечение только в рамках предоставленных полномочий.
3. Клиент признает, что программное обеспечение может содержать или символизировать права товарного знака, ноу-хау и другой интеллектуальной собственности, и что эти права принадлежат BAUER или его поставщикам. В равной степени авторским правом защищены рабочие документы обучения, размножение которых – в том числе частичное – допускается только после получения недвусмысленного согласия BAUER в письменном виде.
4. В случае предъявления Клиенту иска от третьих лиц в отношении нарушения прав интеллектуальной собственности в результате применения одного из переданных BAUER продуктов, Клиент должен немедленно поставить об этом в известность BAUER в письменном виде. При этом BAUER может выполнить эти требования на собственное усмотрение: за свой счет, отклонить их или уладить спор путем мирового соглашения. Клиент должен любым приемлемым образом поддерживать BAUER в его защите. BAUER несет все финансовые издержки, которые вытекают из решения суда по иску к Клиенту, включая признанное за третьим лицом право интеллектуальной собственности и процессуальные расходы. BAUER несет расходы по мировому соглашению, если он одобряет его. Клиент признает за BAUER исключительное право на выбор правовой защиты или переговоров о мировом соглашении. В каждом отдельном случае он наделяет BAUER необходимыми для этого полномочиями.
5. Если BAUER приходит к убеждению, что продукт может стать частью рекламы по охране прав интеллектуальной собственности, то BAUER на собственный выбор имеет право
  - добиваться за свой счет для Клиента прав на дальнейшее использование продукта,
  - производить за свой счет замену продукта в приемлемом объеме или изменить продукт так, чтобы в дальнейшем исключить нарушение прав третьего лица;
  - изымать программное обеспечение, приборы или детали и возмещать Клиенту продажную цену за вычетом соразмерной платы за использование.
6. BAUER не несет никаких обязательств в случае изменения Клиентом программного обеспечения, машин или деталей или их использовании вне связи с предоставленными от BAUER программами или данными и, как следствие этого, возникновении претензий со стороны третьих лиц.

## **XII. Запрет на применение и ограничение экспорта:**

1. Клиент не должен применять ни один продукт без недвусмысленного письменного согласия BAUER, если речь идет об эксплуатации или обслуживании
  - оборудования, в котором используется атомная энергия,
  - оборудования для массовых перевозок,
  - оборудования для контроля воздушного пространства или летательных аппаратов.
  - Этот запрет не распространяется на оборудование авиатренажеров.
2. Изделия поставки предназначаются для доставки по местопребыванию конечного потребителя в согласованной с Клиентом стране поставки и не должны экспортироваться из неё без разрешения. Клиенту известно, что экспорт изделий поставки, включая переданные при этом технические данные, может быть ограничен также предписаниями (регламентирующими порядок осуществления экспорта) ФРГ и других стран, в особенности США. Если BAUER дает согласие на экспорт, то Клиент несет перед BAUER обязательства по соблюдению всех соответствующих предписаний, регламентирующих порядок осуществления экспорта.

## **XIII. Место исполнения и подсудность:**

1. Местом исполнения для претензий любого рода, связанных с деловыми отношениями с Клиентом, является город Мюнхен; местом исполнения обязательств BAUER по поставке является расположение завода или склада, уполномоченного BAUER для поставки.
2. Применительным правом для всех сторон является исключительно юрисдикция Германии. Применение резолюции ООН «О международных договорах по продаже товаров (CISC)» исключено.
3. Если участник договора является предпринимателем, юридическим лицом государственного учреждения или обладает официально-правовым обособленным имуществом, то местом подсудности для претензий любого вида, связанных и/или исходящих из договорных отношений по выбору истцовой стороны является суд города Мюнхена или общий суд ответной стороны.
4. В сомнительных случаях имеет силу только немецкая версия данных AGB. Настоящий перевод служит исключительно в качестве информации.